



PERÚ

Ministerio de Cultura



12 PALABRAS DE LENGUAS INDÍGENAS QUE ABRIRÁN TU MENTE



LAS LENGUAS INDÍGENAS Y SUS SIGNIFICADOS

Las lenguas reflejan las diferentes maneras en las que se expresan las numerosas culturas que componen nuestra humanidad. Cada lengua posee una manera única de expresarnos y comprender el mundo que nos rodea, como a nosotros mismos. Por ello, aprender una lengua es la entrada principal al entendimiento y valoración de una cultura.

El Perú goza de una gran diversidad lingüística con sus 49 idiomas oficiales: el castellano, la lengua de señas peruana y las 47 lenguas originarias o indígenas. Estas últimas son habladas actualmente por cuatro millones de personas (17% de la población peruana actual); pero ya eran habladas desde mucho antes de la llegada del castellano por los pueblos indígenas, moradores originarios de este territorio.

Las lenguas indígenas son el medio de comunicación principal de los pueblos que las hablan. Por ello, comunicarse en ellas en todo momento y en cualquier lugar es un derecho que debemos respetar y promover, como se menciona en tratados internacionales, como en la *Ley que Regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación, Fomento y Difusión de las Lenguas Originarias del Perú* (Ley N.º 29735). Si aprendemos a hablar una lengua indígena tendremos valiosos conocimientos sobre la naturaleza que nos conectan con nuestras propias raíces, ya que muchos de nuestros antepasados hablaron una lengua indígena.





Además de las diferencias en los sonidos, el tono y el orden de las palabras, cada lengua tiene también valiosas maneras de transmitir sus prácticas, saberes y valores culturales, por ejemplo maneras de nombrar nuestras actividades personales y grupales, rasgos físicos, movimientos, emociones, sentimientos, entre otros.

En estas páginas, conocerás doce palabras en lenguas indígenas que muestran la riqueza de nuestra diversidad. En cada palabra, encontrarás una forma de expresar el mundo que no existe en castellano, y por ello, enriquecedora para comprender la diversidad cultural de la que goza nuestro maravilloso país.

Agradecemos a quienes compartieron sus conocimientos de las lenguas que aquí se muestran: Cynthia Palomino (quechua chanca); Daniel Valle (kakataibo); Darío López (yanasha); David Fleck, Daniel Manquid Jiménez y Fernando Shoque Uaqui (coautores del *Diccionario matsés-castellano*, 2012); Doris Fagua (ocaina), Eliane Camargo (cashinahua); Jaime del Águila (sharanahua); Roger Gonzalo (aimara); Rittma Urquía (yine); Pascual Aquituari (kukama kukamiria); María Gracia Madalengortia (shiwilu); y Marleny Rodríguez (harakbut).

Textos de Natalia Verástegui y Agustín Panizo

Ilustraciones de Luis Núñez Mogrovejo



CHANIKUY

(LENGUA QUECHUA, VARIEDAD CHANCA)

Reservar una comida muy rica que uno ha comprado para sí o que le han invitado, para compartirla después con la familia o con personas a quienes se les tiene un profundo cariño. A veces, se trata de algo que no se terminó de comer, pero siempre es recibido con agradecimiento porque se reconoce el desprendimiento y el cariño con que se entrega el *chani*. La palabra *chanikuy* representa una costumbre del pueblo chanca, que todos podríamos aprender.



MOPA'TEN

(LENGUA YANESHA)

Negarse a dar o compartir algo con alguien. En muchas lenguas amazónicas, es posible hacer referencia al comportamiento egoísta de quien se niega a compartir algo con un verbo muy preciso. Esto podría relacionarse con que la economía familiar y social se basa en la reciprocidad. Por ello, no compartir es un acto muy mal visto que merece ser expresado.



NODO

(LENGUA MATSÉS)

En las lenguas hay muchas palabras para referirse a distintos tipos de movimiento que no se describen en castellano. En la lengua matsés existe el verbo *noda*, que significa 'volar desde el suelo hasta la rama de un árbol'. Este verbo se usa para hablar del movimiento que hacen las aves cuando, por ejemplo, están hurgando en el suelo del bosque y son espantadas.



JAGONJIN

(LENGUA OCAINA)

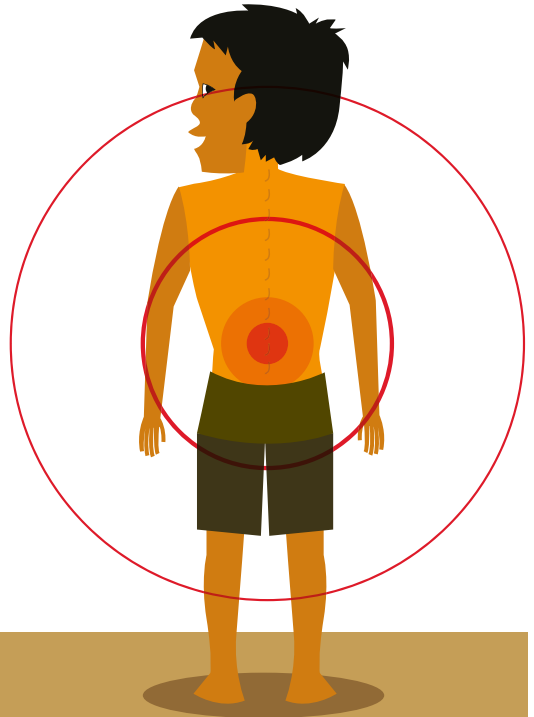
Esta palabra es en realidad una oración completa y significa 'él/ella consume frutas'. El verbo *gonjin* quiere decir 'consumir frutas', ya sea tragando, chupando o mordiéndolas. ¿Tienes verbos parecidos en tu lengua, para comer frutas, carne o pescado, por ejemplo?



WANÖPO

(LENGUA HARAKBUT)

Esta palabra se traduce a veces como 'centro de las emociones'. Y es que para la cultura harakbut, las emociones y la energía se encuentran en un punto céntrico en la parte media de la espalda, que también se considera mitad del cuerpo, donde acaba la columna vertebral. De ahí nacen emociones universales como el amor, el miedo, la tristeza o la ilusión. ¿En qué parte del cuerpo sientes tú las emociones?



HININ IKI

(LENGUA CASHINAHUA)

Para el pueblo cashinahua, así como existe hambre de comida, que recibe el nombre de *buni*, también existe hambre de sexo, sensación llamada *hinin iki*. Para este pueblo, la salud de la persona implica saciar estas necesidades, nutriéndose de comida y sexo. Así, tras el acto sexual, el cuerpo de la mujer, por ejemplo, queda sano y puede procrear. En la palabra *hinin iki* se encierra la visión particular de los cashinahua sobre el sexo, quienes lo ven con una naturalidad que contrasta con los prejuicios y tabúes que suelen rodearlo en la sociedad occidental.



ITSA

(LENGUA SHARANAHUA)

Hace referencia a un tipo específico de olor ácido, fuerte y desagradable, que puede ser el del sobaco, el de animales como el sajino o la huangana, o alimentos como la cebolla. La lengua sharanahua tiene varias palabras para nombrar olores particulares para los que en castellano no tenemos ninguna. Por ejemplo, *ade* es el olor de frutas maduras e *ini* es un olor aromático como el del perfume de ciertas flores y plantas.



BĒPA

(LENGUA KAKATAIBO)

Cada lengua presenta diferentes palabras para nombrar características de nuestro aspecto que no tienen un equivalente en otras lenguas y que expresan una mirada propia y única del cuerpo. ¿Alguna vez te has despertado con un mechón de cabello levantado? En la lengua kakataibo hay una palabra específica para llamar a ese mechón que causa gracia en los demás: *bĕpa*.



WAKAYA

(LENGUA KUKAMA KUKAMIRIA)

Se refiere a la acción de dar algo a cambio de otra cosa en el momento. Se usa más para objetos, pero también para conocimientos o saberes que se comparten de unos a otros a través del diálogo o de la realización de una actividad. Históricamente, el trueque ha sido la base de la economía de los pueblos indígenas sostenida en el principio de reciprocidad.



CHART'ASIÑA

(LENGUA AIMARA)

Pedir "prestado" del vecino, vecina, o de los familiares algo que se necesita en el momento, como sal, fósforo, cal o brasa. El que se presta no siempre queda obligado a devolver lo recibido, pero sí se espera que retribuya el gesto en otra oportunidad. *Chartasiña* se refiere a esas situaciones en las que se sale de un apuro y no es lo mismo que *maytasiña*, que se sería simplemente 'prestarse'. ¡En la palabra *chartasiña* encontramos un hábito de reciprocidad del pueblo aimara!



GIYALGALU

(LENGUA YINE)

Si bien los sentimientos y emociones son comunes a todas las personas, en cada lengua pueden aparecer palabras para nombrarlas o matizarlas de manera más específica que en otras. En la lengua yine, *giyalgalu* es el sentimiento de frustración que embarga a quien ha intentado varias veces algo sin conseguirlo. Como efectivamente nos sucede cuando abandonamos el esfuerzo físico y nos rendimos, esta palabra significa literalmente 'enfriarse'.



EKPA'PALEK

(LENGUA SHIWILU)

Ayudar a caminar a una persona. Este verbo suele usarse para referirse a la manera en que se ayuda a caminar a un niño o niña que está empezando a hacerlo, para lo cual uno debe desplazarse lentamente junto a él o ella. Muchos hemos aprendido a caminar así, pero en la lengua shiwilu tenemos una palabra que describe esta acción.



Si requieres mayor información sobre las lenguas indígenas del Perú y sus hablantes, visítanos en:

www.mapasonoro.cultura.pe

www.traductoresdelenguas.cultura.gob.pe

O contáctate con la Dirección de Lenguas Indígenas (DLI) del Viceministerio de Interculturalidad.
Teléfono: (01) 6189393 anexo 2547



Av. Javier Prado Este 2465, San Borja
Lima Perú

www.cultura.gob.pe

